

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Отделение
переводоведения и практики перевода

Кафедра теории и практики перевода



Новации и традиция русской школы перевода

Международная конференция
23–24 ноября 2018 г.

ПРОГРАММА

Конференция состоится
в Российском государственном
гуманитарном университете
по адресу: Миусская пл., 6

23 ноября, пятница

09.00–09.15 Регистрация участников конференции

Аудитория 396

09.15–09.30 Открытие конференции

Приветственное слово

Рейнгольд Наталья Игоревна, *д-р филол. наук, PhD in English, заслуженный профессор РГГУ, завкафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

9.30–12.00 Пленарное заседание

Ведущий: Александр Яковлевич Ливергант, *канд. искусствоведения, профессор кафедры сравнительной истории литератур ИФИ РГГУ, главный редактор журнала «Иностранная литература», председатель правления Союза (Гильдии) «Мастера литературного перевода»*

Аудитория 396

09.30–10.30

Хухуни Георгий Теймуразович, *д-р филол. наук, профессор кафедры англистики и теории языка Московского государственного областного университета*

Осипова Анна Александровна, *д-р филол. наук, доцент Московского государственного областного университета*

Понятие «школы» в истории отечественного перевода: абстракция или реальность?

23 ноября, пятница

10.30–11.00

Алексеева Ирина Сергеевна, *канд. филол. наук, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода Герценовского университета, профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена*

Сказительницы из маршаковской редакции

11.00–11.30

Шитиков Пётр Михайлович, *канд. филол. наук, кандидат богословия, Тобольский педагогический институт (ТюмГУ), доцент кафедры филологического образования*

Отечественные традиции перевода библейской метафоры

11.30–12.00

Сумм Любовь Борисовна, *канд. филол. наук, переводчик*

Опыт переводчика Великой отечественной в творчестве писательницы Елены Ржевской

12.00–13.45 Перерыв на обед

13.45–17.15

Ведущий: Мария Алексеевна Смирнова, *канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

Аудитория 157

13.45–14.15

Овчинкина Ирина Вячеславовна, *канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

Интерпретация культурного кода Ф. Ницше в переводах сестер Аделаиды и Евгении Герцых

14.15–14.45

Царева Марина Алексеевна, *доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

Девушка и Дон Жуан

14.45–15.15

Судакова Ольга Николаевна, *канд. филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

И.С. Тургенев как переводчик собственных произведений: к вопросу об авторском переводе

15.15–15.45 Кофе-брейк

15.45–16.15

Зубанова Ирина Владимировна, *канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета*

Гелий Васильевич Чернов – переводовед, педагог, лексикограф

16.15–16.45

Михалева Татьяна Евгеньевна, *студентка, факультет иностранных языков Томского государственного университета*

Международная деятельность Вилена Наумовича Комиссарова

16.45–17.15

Смирнова Мария Алексеевна, *канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ*

Из истории становления принципов преподавания художественного перевода в высшей школе (по материалам архива И.А. Кашкина)

17.30–18.30 Фуршет

24 ноября, суббота

10.00–11.30

Ведущий: Вадим Владимирович Шубин
канд. филол. наук, профессор кафедры
теории и практики перевода
ИФИ РГГУ

Аудитория 276

10.00–10.30

Рейнгольд Наталья Игоревна, *д-р филол. наук,*
PhD in English, заслуженный профессор РГГУ,
завкафедрой теории и практики перевода
ИФИ РГГУ

Наследие русских формалистов: киноадаптация как межсемиотический перевод и типы семантических сдвигов

10.30–11.00

Филиппова Ирина Николаевна, *д-р филол. наук,*
профессор кафедры переводоведения
и когнитивной лингвистики Московского
государственного областного университета
Дублированный перевод кинопроизведений:
РФ vs СССР

11.00–11.30

Усачева Яна Валерьевна, *ст. преподаватель*
кафедры теории и практики перевода ИФИ
РГГУ

Традиционное и новое в стратегиях перевода шотландской прозы на русский язык (на материале романа Д. Хогга)

11.30–12.00 Кофе-брейк

12.00–16.00

Ведущий: Наталья Игоревна Рейнгольд,
д-р филол. наук, *PhD in English*,
заслуж. профессор РГГУ, завкафедрой
теории и практики перевода
ИФИ РГГУ

Аудитория 276

12.00–12.30

Баракат Екатерина Александровна, *аспирант*
РГГУ, *ассистент кафедры теории и практики*
перевода ИФИ РГГУ

Геннадий Барабтарло – переводчик Влади-
мира Набокова

12.30–13.00

Шубин Вадим Владимирович, *канд. филол. наук*,
профессор кафедры теории и практики перевода
ИФИ РГГУ

Михаил Яковлевич Цвиллинг. Больше, чем
переводчик

13.00–13.30

Коровкина Марина Евгеньевна, *канд. филол.*
наук, доцент Московского государственного
института международных отношений

История компетентностных подходов в оте-
чественной методике преподавания перевода

13.30–14.00 Кофе-брейк

14.00–14.30

Балаганов Дмитрий Владимирович, *канд. филол.*
наук, профессор кафедры теории и практики
перевода ИФИ РГГУ

Новое в отечественной методике преподава-
ния синхронного перевода

24 ноября, суббота _____

14.30–15.00

Гусева Алла Ханафиевна, *канд. пед. наук, доцент
кафедры теории и практики перевода ИФИ
РГГУ*

Интернет-галерея как средство обучения
художественному переводу

15.00–15.30

Газиева Индира Адильевна, *доцент кафедры
восточных языков Международного учебно-
научного центра изучения Южной Азии РГГУ*

Из истории перевода с языков бывших ре-
спублик СССР: С. Айни и его переводчики

15.30–16.00 Круглый стол

Подведение итогов конференции

Для заметок

Для заметок